

3 - The Cat in the Dark

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

My little sister's at Torneo's
vacation home right now.

[00:20] ---

Vacation home?
She isn't at his mansion?

[00:22] ---

Yes, he goes to his vacation home
every second Saturday without exception.

[00:26] ---

So, he takes his hostage with him to his
vacation home on every Saturday, huh?

[00:29] ---

Yes... 'cause they
just do crazy stuff.

[00:36] ---

W-We might be pretty crazy, too...

[00:38] ---

There're lots of watchmen
at the front gate, so...

[00:49] ---

♪ The beating of an insect's wings ♪

[00:53] ---

♪ Lightly, lightly, floating... ♪

[01:00] ---

♪ Carrying our feelings ♪

[01:08] ---

That's how it always starts...

[01:11] ---

under the azure sky

[01:14] ---

After making a vow,

[01:17] ---

I now set off

[01:34] ---

Yeah, the desert glitters with a golden hue

[01:39] ---

(The wind is scorching)

[01:40] ---

I'm searching for a diamond flower

[01:45] ---

(I keep on wandering)

[01:46] ---

Now, for the first time in my life,

[01:53] ---

I live for someone else

[02:00] ---

There's something I wanna protect

[02:06] ---

I'll never, ever lose it again

[02:12] ---

Resound, my heartbeat!

[02:19] ---

*A heartbeat smaller and fragile,
but tougher than anyone's.*

[02:38] ---

"The Cat in the Dark"

[02:46] ---

Wh-What the hell is going on?

[02:49] ---

He's alive...

[02:52] ---

*Apparently, they were all
knocked unconscious by one blow...*

[02:55] ---

*Sven-san! Looks like
she's in a room upstairs...*

[03:19] ---

B-Black Cat!

[03:22] ---

Hold it!

[03:24] ---

*You again...
Stay out of my way!*

[03:26] ---

Not a chance!

[03:28] ---

*I've got a huge pile of bills, and...
No, what I mean is...*

[03:31] ---

*You'd just point your
gun at a child like that?!*

[03:33] ---

Please! Let that girl go!!

[03:38] ---

This is what I do...

[03:41] ---

So, you're just Chronos'
pet cat after all...

[03:48] ---

Blood...

[03:51] ---

This smells of blood.

[03:55] ---

The game's over!

[03:58] ---

Just drop your guns
and raise your hands.

[04:11] ---

Well, well...

Welcome, my guests.

[04:16] ---

So the final boss
shows himself, huh?

[04:18] ---

But you're a little too
dangerous to be called guests.

[04:24] ---

We're fitting guests for you, aren't we?

[04:27] ---

This guest talks a lot.
But the smart remarks end here.

[04:32] ---

Sorry, but I'll have
to ask my guests...

[04:34] ---

to disappear now.

[05:03] ---

H-Hey!

No!!

[05:06] ---

Shoot! Shoot!!

[05:07] ---

Wait! You're gonna shoot Eve!!

[05:28] ---

B-Black Cat...

[05:35] ---

No matter how many
rats sneak into my place,

[05:38] ---

they'll just become
prey for my masterpiece.

[05:57] ---

It's now morning, but it seems like
they're not after us, doesn't it?

[06:02] ---

Wh-Why are you dressed like that?

[06:06] ---

You have to be well-groomed,
even if it's just for making coffee.

[06:10] ---

That's gentleman's
etiquette, you know...

[06:14] ---

Gentleman's... huh?

[06:17] ---

Well...

[06:20] ---

Isn't it about time
for you to tell me the truth?

[06:25] ---

What?

[06:30] ---

It's no use hiding it.

[06:33] ---

You wouldn't refer to your
own sister as "that girl," right?

[06:38] ---

Also, why would Black Cat
be after your little sister?

[06:41] ---

You don't have to think very hard
to realize something's odd, right?

[06:44] ---

I've known that something
was up ever since you told me

[06:46] ---

that she was kidnapped by Torneo...

[06:49] ---

Miss Rinslet Walker,
the ace female thief...

[06:55] ---

Now that you've figured it out,
I guess I have no choice...

[06:59] ---

Well done, Sven Volfied,

ex-IBI agent...

[07:05] ---

So, what are you after?

[07:12] ---

That girl...

[07:15] ---

is the ultimate bio-weapon.

[07:18] ---

Bio-weapon?

[07:21] ---

Are you familiar
with nanotechnology?

[07:25] ---

I've heard of it...

[07:27] ---

There's a type of engineering that
uses micro-robots called nanomachines,

[07:31] ---

which are a nano-meter in size.

[07:35] ---

That's nanotechnology...

[07:37] ---

It was supposed to be used for things like
helping to overcome intractable diseases

[07:42] ---

by altering the structure of DNA,

[07:43] ---

and creating new materials
by rearranging molecules, but...

[07:48] ---

But?

[07:49] ---

You've heard about that military facility
that collapsed a few years ago, haven't you?

[07:56] ---

If I remember correctly, an ammunition
dump within the facility exploded, right?

[08:01] ---

The one that caused the
deaths of more than 10,000 people...

[08:04] ---

That was a tragic accident...

[08:07] ---

What if it wasn't an accident?

[08:10] ---

You don't mean...!

[08:11] ---

It was Torneo who caused that accident.

[08:14] ---

His goal was to steal nanotechnology that was sealed within the military facility,

[08:20] ---

and to have it traded as a military weapon...

[08:24] ---

No way. Are you saying he caused that many deaths for that?

[08:30] ---

Then...!

[08:32] ---

That's right.

[08:33] ---

The ultimate bio-weapon created using that stolen nanotechnology is...

[08:41] ---

That girl... Eve, huh?

[08:45] ---

And, your goal would be to steal that nanotechnology data, huh?

[08:53] ---

Of course!

What else would it be?!

[08:56] ---

If I take that data back to the military, I'll get a huge reward for it!

[09:02] ---

This is like hitting the jackpot, don't you think?!

[09:06] ---

Whatever...

[09:08] ---

Hey, where're you going?!

[09:09] ---

I'm gonna go buy some cigarettes.

[09:30] ---

Now it's cold...

[09:41] ---

So, you're just Chronos' pet cat after all...

[09:51] ---

T-Torneo-*sama*, please forgive me!

[09:56] ---

Please don't kill me!

[09:58] ---

The mistake you made
is worth the ultimate punishment.

[10:02] ---

I-It was certainly my
mistake that the intruders snuck in

[10:05] ---

but I didn't expect that Black Cat
to come to your secret vacation home.

[10:10] ---

It wasn't just Black Cat.
You also let two rats into...

[10:14] ---

Now, hold on, Flit.

[10:16] ---

If you don't want to die, then run...

[10:20] ---

What?

[10:24] ---

Don't you get it?
It's a game of "tag."

[10:28] ---

Run, run, run for your life!

[10:31] ---

Eve!

[10:33] ---

It's time to play a game of tag.

[10:36] ---

Tag...

[10:40] ---

The one who's it
has to hunt down the prey.

[10:43] ---

Understand?

[10:45] ---

I am...

[10:49] ---

it.

[11:05] ---

The smell of blood...

[11:07] ---

What's the matter, Eve?
Finish him off!

[11:11] ---

This isn't...

[11:13] ---

This isn't the prey

I'm hunting for...

[11:27] ---

Yes, sir!

[11:29] ---

No, don't!

[11:30] ---

There's still a lot to teach
her about being a weapon...

[11:34] ---

But she's a complete success,
as she can transform in a split second.

[11:39] ---

She'll be completed soon... soon.

[11:51] ---

Wh-What happened?

[11:54] ---

Out of the way...

[11:56] ---

You...

[11:57] ---

What are you doing?!
Go back to your room!

[11:59] ---

Out of the way...

[12:01] ---

If you don't go back right away...

[12:15] ---

Two packs of Lamies, ma'am.

[12:18] ---

Okay.

[12:21] ---

*The question is,
what's my next move?*

[13:00] ---

That girl is the ultimate bio-weapon...

[13:18] ---

Tiptoe, tiptoe, tippytoe...

[13:27] ---

You are...

[13:28] ---

Yes, yes, yes!

[13:29] ---

Who are you?

[13:30] ---

Who?! What?

[13:39] ---

Young lady, what're you

doing in a place like this?

[13:43] ---

I...

[13:46] ---

am it.

[13:47] ---

What?

[13:48] ---

It...

[14:04] ---

Where's Eve?!

[14:06] ---

Y-Yes, sir! It seems that
she's not on the premises!

[14:09] ---

What?!

[14:11] ---

Flit!

[14:12] ---

Yes, sir!

[14:13] ---

If something happens to Eve,
you know what that means, right?

[14:18] ---

She's wearing a bracelet
transmitter just in case.

[14:27] ---

So, young lady, what're you
doing in a place like this?

[14:30] ---

Where... am I?

[14:33] ---

Are you lost?

[14:36] ---

Lost...

[14:38] ---

No...

[14:39] ---

I... am it.

[14:46] ---

Until I catch him,
I can't finish playing...

[14:50] ---

tag.

[14:56] ---

Oh, I see!

[15:01] ---

What are you doing here?

[15:04] ---

*I dare not say that I'm
trying to capture you...*

[15:11] ---

I just, um...
you know...

[15:16] ---

I came to feed the doves!
'Cause they're cute!

[15:22] ---

Feed?

[15:24] ---

Well, feed, feed, feed,
feed for the doves...

[15:29] ---

I used up all the feed
earlier so I don't have any left.

[15:34] ---

I see...

[15:38] ---

Wait here.
I'll go buy some!

[15:42] ---

Thank you very much!

[15:44] ---

Here, ice cream!

[15:50] ---

Feed?

[15:52] ---

First, we have to feed ourselves.

[16:02] ---

It's cold and sweet...

[16:05] ---

And yet, the sweetness isn't heavy.

[16:07] ---

The feeling as it melts
in your mouth is great and...

[16:16] ---

Here, use this to wipe your mouth.

[16:26] ---

This is a weapon?

[16:29] ---

Ice cream...

[16:32] ---

tastes good.

[16:36] ---

Hey, hey, if you're impressed with something like ice cream, you're in for a treat!

[16:41] ---

In for a treat?

Yeah!

[16:43] ---

By that I mean there's lots of good food out there that tastes better than this!

[16:47] ---

Good food?

[16:48] ---

Steak, coffee, cigarettes and beer...

[16:51] ---

Oh, those're *my* favorites, I guess...

[16:54] ---

Cakes, chocolates, tiramisu, tapioca pudding, *annin-dofu*...

[17:00] ---

Gentlemen don't like sweets much, so...

[17:04] ---

So, there're many...

[17:06] ---

I don't know much about the outside, so...

[17:15] ---

Now, watch.

[17:16] ---

There!

[17:36] ---

All right!

[17:38] ---

Do you wanna go out for good food sometime?!

[17:41] ---

Good food?

[17:42] ---

Yep! There's a whole lot of good stuff out there besides sweets!

[17:46] ---

Curry with rice, hamburger steak, spaghetti Neapolitan...

[17:55] ---

Will you take me to eat good food?

[17:59] ---

Yes, it's a promise.

[18:03] ---

Promise...

[18:05] ---

Promise!

[18:07] ---

Oh, come to think of it, they were
selling crepes at that food stand, too...

[18:11] ---

Wait here!

[18:25] ---

Now, which one shall I get?

[18:34] ---

We're going home, Eve.

[18:35] ---

Hold it!

[18:42] ---

Shit!

[18:44] ---

Wait!

[18:50] ---

Promise...

[19:07] ---

The smell of blood...

[19:09] ---

Hi there!

[19:11] ---

You're looking better
than I thought, Train.

[19:14] ---

Shall I give you a hand if you're
having trouble with your mission?

[19:20] ---

It's none of your business.

[19:25] ---

Did you run into
the bio-weapon girl?

[19:30] ---

I'm sure it's not the case

[19:32] ---

that you couldn't shoot because
the target was a child, right?

[19:37] ---

When it comes to
Numbers' missions,

[19:39] ---

it doesn't really matter whether
the target is an adult or a child.

[19:41] ---

That's my Train! I knew I didn't place
my confidence in you for nothing.

[19:46] ---

If you're done here,
get lost already!

[19:50] ---

Transform...

[19:54] ---

You know what Torneo stole from
a military base a few years ago, don't you?

[20:00] ---

That's right. The data
about nanotechnology.

[20:05] ---

It's rumored that the attack capability
developed using that nanotechnology...

[20:08] ---

is the ability to transform.

[20:12] ---

By altering the sequence
of cells in her body,

[20:15] ---

she can become a "devil,"
an "angel"...

[20:18] ---

and she can also become
a "silent weapon," too...

[20:21] ---

That is the "transform" ability...

[20:25] ---

You met Eve in the park?!
And, you're saying she was taken away?!

[20:30] ---

Yeah...

[20:30] ---

Why're you so calm?!
Why didn't you bring her back with you?!

[20:35] ---

Can't be helped...

[20:36] ---

"Can't be helped"? But...

[20:38] ---

There's one thing I found out...

[20:42] ---

She's not some sort of weapon.

[20:44] ---

She's just a girl who grew up
in a slightly different world.

[20:49] ---

Even with nanotechnology,

[20:50] ---

if you use it for good,
it'll take you in the right direction.

[20:55] ---

Torneo Rudman...

[20:57] ---

As a sweeper, no, as a gentleman,
I won't let you get away with this...

[21:01] ---

But it seems that
you don't have to fear...

[21:05] ---

I heard that the girl isn't
actually complete as a weapon yet.

[21:11] ---

Which means that sooner is
better if you want to attack her.

[21:18] ---

So, what're you gonna do?

[21:20] ---

So, what're you going to do now?

[21:23] ---

It's easy!

[21:25] ---

I'll make a lot of noise
so that they'll notice.

[21:27] ---

Then, Torneo'll probably use Eve...

[21:30] ---

So, that's when you'll attack her!

[21:33] ---

That's when I'll rescue her.

[21:36] ---

Then, as I thought...

[21:38] ---

I'll head in from the front!

[21:41] ---

I'll set off loud fireworks!

[21:45] ---

Wait! No matter what
you say, this is crazy!

[21:49] ---

Don't worry.

I have a trump card.

[21:51] ---

T-Trump card?

[21:53] ---

If it comes down to it, I'll take a good
look at my enemy with both eyes.

[21:59] ---

Are you nuts?!

What're you talking about?!

[22:02] ---

Well, I guess I'll go
keep my promise!

[22:06] ---

That's right, Train.

[22:08] ---

That's the almighty
human that I want...

[22:15] ---

Train...

[22:17] ---

You're truly above them all!

[22:25] ---

The stars in the night sky are my tears

[22:31] ---

Goddess of the moon, angel of the stars!

[22:35] ---

Please stop time tonight!

[22:49] ---

Please show yourself

[22:52] ---

even if just a little

[22:55] ---

Around the time the first evening star appears,

[22:58] ---

I hear footsteps approaching

[23:01] ---

*The only time I can see you**

[23:04] ---

*s when the moon is shining**

[23:07] ---

Please let me dream a little

[23:10] ---

'Cause it'll become an illusion by morning

[23:13] ---

Even though I know it, I still feel lonely

[23:17] ---

The stars in the night sky are my tears

[23:22] ---

You held me in your arms

[23:26] ---

and your passionate lips met mine

[23:29] ---

Please don't let go of me

[23:31] ---

I'm about to melt in your arms

[23:35] ---

But morning is almost here

[23:38] ---

Goddess of the moon, angel of the stars!

[23:41] ---

I pray to you,

[23:43] ---

please stop time

[23:55] ---

"Next Episode"

[23:56] ---

The super cool thief

[23:57] ---

Rinslet Walker arrives on the scene!

[23:59] ---

*Rats! I thought I'd just waltz in
and obtain the nanotechnology weapon,*

[24:03] ---

but things don't look too good.

[24:05] ---

*The weapon's thinking
about something.*

[24:07] ---

*Though it's unlike Sven,
he's developed a father's love,*

[24:10] ---

*and even Chronos' assassin
is now getting involved...*

[24:12] ---

*If things go on like this,
my plan's gonna be ruined!*

[24:15] ---

How should I put it? I just wish life could be simpler...

[24:17] ---

"The Grinning Cat"